ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 8 mai 1970, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "organisant les examens permettant aux licenciés en notariat de satisfaire au prescrit de l'article 43, §§ 10, 11 et 12, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire", a donné le 3 juin 1970 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 8e mei 1970 door de Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot regeling van de examens waarbij de licentiaten in het notariaat in de gelegenheid gesteld worden te voldoen aan het voorschrift van artikel 43, §§ 10, 11 en 12, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken", heeft de 3e juni 1970 het volgend advies gegeven :

L'article 174 des dispositions modificatives qui figurent à l'article 3 de la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire a remplacé les §§ 1er à 9 de l'article 43 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire par des dispositions nouvelles, groupées en cinq paragraphes, qui ne font plus mention des examens qui étaient prévus et organisés par les anciens §§ 4, 8 et 9 de l'article 43 précité.

Par ailleurs, l'article 178 des mêmes dispositions modificatives a inséré dans la loi du 15 juin 1935 un article 43quinquies qui dispose :

> "La justification de la connaissance de la langue nationale autre que celle dans laquelle ont été subis les examens du doctorat en droit se fait par un examen organisé par le Roi.
>
> L'examen comporte une épreuve écrite et une épreuve orale.
>
> Les jurys devant lesquels ces épreuves sont subies se composent chacun d'un président, choisi parmi les membres effectifs de la Cour de cassation, de deux autres magistrats effectifs et de quatre professeurs des facultés de droit, dont deux appartiennent à l'enseignement officiel et deux à l'enseignement libre".

Par l'effet des dispositions précitées, la loi du 10 octobre 1967 a supprimé, pour les seuls candidats à des fonctions dans l'Ordre judiciaire, la distinction entre l'examen de connaissance approfondie et l'examen de connaissance suffisante de la langue autre que celle du diplôme.

.../...

Cette modification est la conséquence logique de la suppression par la loi précitée des dispositions qui, dans la législation antérieure, permettaient la nomination, dans un arrondissement judiciaire unilingue, de magistrats ayant subi les examens du doctorat en droit dans la langue autre que celle de cet arrondissement, s'ils justifiaient, par un examen, de la connaissance approfondie de l'autre langue nationale.

En revanche, le législateur du 10 octobre 1967, en ne modifiant pas le § 11 de l'article 43 de la loi du 15 juin 1935, a entendu maintenir, pour les licenciés en notariat qui ne justifient pas par leur diplôme des connaissances linguistiques exigées par la loi, la faculté d'en justifier par un examen.

Il résulte de la référence que l'article 43, § 11, alinéa 2, fait au § 9 du même article que l'examen précité doit porter sur la connaissance approfondie de la deuxième langue, lorsqu'il est subi en vue d'une nomination de notaire dans une région unilingue. Au contraire, cet examen ne doit porter que sur la connaissance suffisante de l'autre langue, dans les cas prévus par le § 12, alinéa 2, du même article 43.

Le projet d'arrêté royal soumis au Conseil d'Etat a pour objet d'organiser les examens permettant aux licenciés en notariat de satisfaire aux prescriptions de l'article 43, §§ 10, 11 et 12, de la loi du 15 juin 1935.

.../...

S'inspirant de l'arrêté royal du 1er avril 1970 qui a un objet analogue en ce qui concerne les candidats à une fonction dans l'Ordre judiciaire, le projet tend à remplacer, par un seul examen, l'examen de connaissance approfondie et l'examen de connaissance suffisante qui sont actuellement organisés par l'arrêté royal du 9 septembre 1935 dont le projet prévoit l'abrogation.

Si l'arrêté précité du 1er avril 1970 trouve son fondement légal dans les dispositions de l'article 43 de la loi du 15 juin 1935 telles qu'elles ont été modifiées par la loi du 10 octobre 1967, il n'en est pas de même du présent projet.

---

Artikel 174 van de wijzigingsbepalingen uit artikel 3 van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek heeft de §§ 1 tot 9 van artikel 43 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken vervangen door vijf nieuwe paragrafen, waarin geen melding meer gemaakt wordt van de examens die voorgeschreven en georganiseerd waren door de vroegere §§ 4, 8 en 9.

Anderzijds heeft artikel 178 van dezelfde wijzigingsbepalingen in de wet van 15 juni 1935 een artikel 43quinquies ingevoegd, luidend als volgt :

> "Het bewijs van de kennis van de andere landstaal dan die waarin de examens van het doctoraat in de rechten werden afgelegd, wordt door een door de Koning ingericht examen geleverd.
>
> Het examen omvat een schriftelijk en een mondeling gedeelte.
>
> De examencommissies die dat examen afnemen, bestaan uit een voorzitter gekozen uit de werkende leden van het Hof van cassatie, uit twee andere werkende magistraten en uit vier professoren van de faculteit van rechtsgeleerdheid, namelijk twee uit het officieel onderwijs en twee uit het vrij onderwijs".

Met die bepalingen heeft de wet van 10 oktober 1967, maar dan alleen waar het om gegadigden voor ambten in de rechterlijke orde gaat, het onderscheid weggewerkt tussen de examens over de grondige en over de voldoende kennis van de taal welke niet die van het diploma is.

Deze wijziging volgt logisch uit het feit, dat de genoemde wet de bepalingen heeft opgeheven die het onder de vroegere wetgeving mogelijk maakten, in een eentalig gerechtelijk arrondissement magistraten te benoemen die de

.../...

examens van het doctoraat in de rechten in de andere taal dan die van het arrondissement hadden afgelegd, maar door een examen het bewijs leverden van de grondige kennis van de andere landstaal.

Daarentegen heeft de wetgever van 10 oktober 1967 niets veranderd aan § 11 van artikel 43 van de wet van 15 juni 1935 en licentiaten in het notariaat wier diploma niet van de wettelijk vereiste taalkennis deed blijken, de mogelijkheid gelaten om het bewijs van die kennis door een examen te leveren.

Uit de verwijzing in artikel 43, § 11, tweede lid, naar § 9 van hetzelfde artikel volgt, dat het examen over de grondige kennis van de tweede taal moet lopen als het wordt afgelegd met het oog op een benoeming tot notaris in een eentalig gebied. In de gevallen bedoeld in § 12, tweede lid, van dat artikel moet het examen daarentegen slechts lopen over de voldoende kennis van de andere taal.

Het aan de Raad van State voorgelegde ontwerp-koninklijk besluit strekt tot regeling van de examens waarbij licentiaten in het notariaat in de gelegenheid gesteld worden te voldoen aan de voorschriften van artikel 43, §§ 10, 11 en 12, van de wet van 15 juni 1935.

Uitgaande van het koninklijk besluit van 1 april 1970, dat een soortgelijke regeling treft voor kandidaten voor een ambt in de rechterlijke orde, bedoelt het ontwerp één examen in de plaats te stellen van de examens over de grondige en over de voldoende kennis, die thans geregeld zijn bij het koninklijk besluit van 9 september 1935 in welks opheffing het ontwerp voorziet.

.../...

Ontleent het besluit van 1 april 1970 zijn rechtsgrond aan de bepalingen van artikel 43 van de wet van 15 juni 1935, zoals die gewijzigd zijn bij de wet van 10 oktober 1967, voor het onderhavige ontwerp is dat niet het geval.

---

La chambre était composée de

Messieurs : G.VAN BUNNEN, conseiller d'Etat, président;
de Heren : staatsraad, voorzitter,

J.MASQUELIN, conseillers d'Etat,
Madame : G.CISELET, staatsraden,
Mevrouw :

Messieurs : P.DE VISSCHER, assesseurs de la section
de Heren : de législation,
G.ARONSTEIN, bijzitters van de afdeling wetgeving,

M.JACQUEMIJN, greffier adjoint, greffier.
adjunct-griffier, griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.G.VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M.H.ROUSSEAU, substitut de l'auditeur général.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.G.VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H.H.ROUSSEAU, substituut-auditeur-generaal.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s.) M.JACQUEMIJN. (s.) G.VAN BUNNEN.